

01 | 02 | 03 2022

CCM+

孟京輝導演獨角戲

黃湘麗 主演

但
丁
生
女
的
來
信

Carta de Uma Desconhecida

LETTER FROM AN
UNKNOWN WOMAN

Stefan Zweig



世 王
亞 彬
界 舞
作

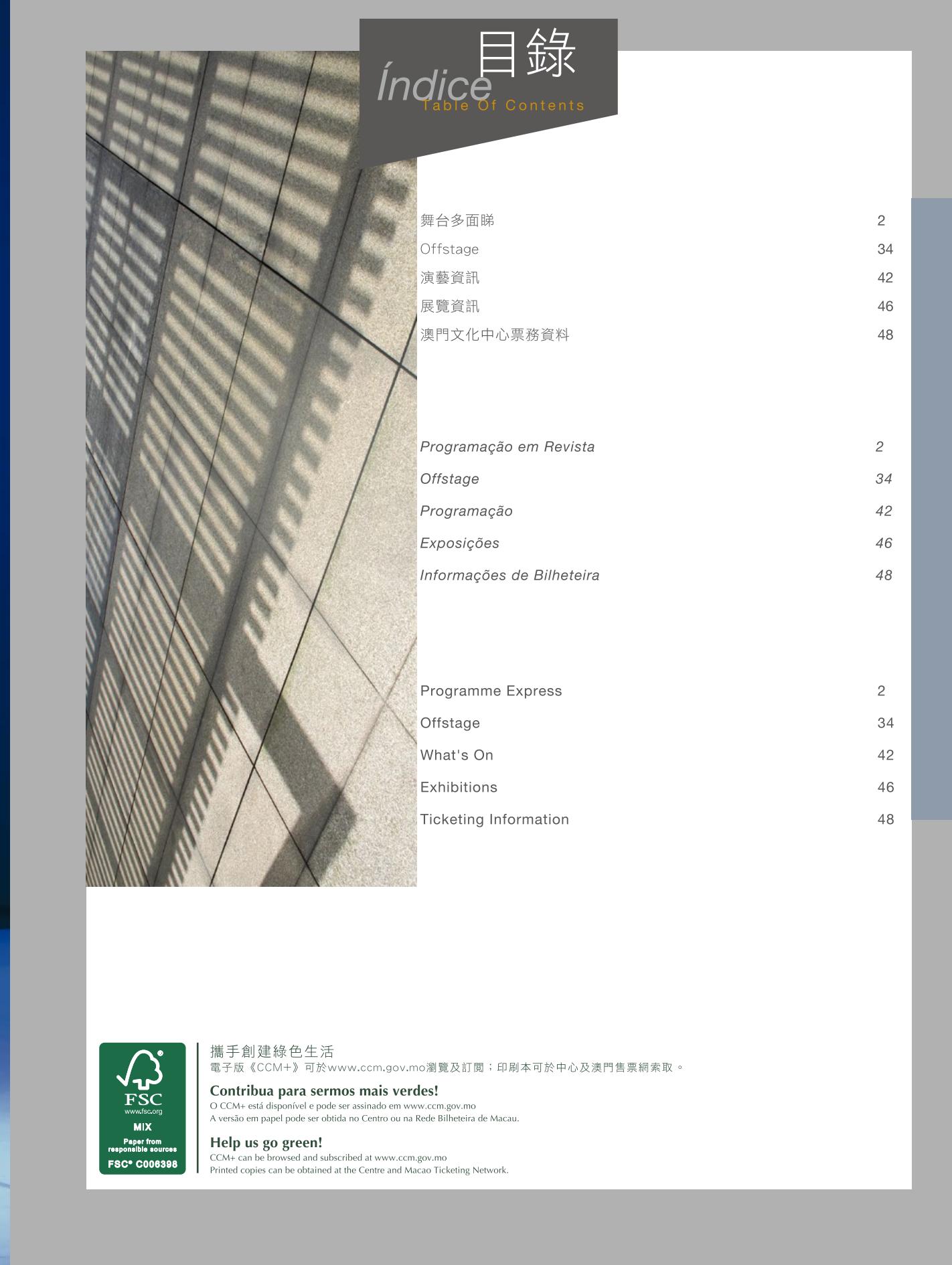
1 4 - 1 5 . 0 1 . 2 0 2 2

WORLD

Mundo

by Wang Yabin





Índice 目錄

Table Of Contents

舞台多面睇	2
Offstage	34
演藝資訊	42
展覽資訊	46
澳門文化中心票務資料	48
<i>Programação em Revista</i>	2
<i>Offstage</i>	34
<i>Programação</i>	42
<i>Exposições</i>	46
<i>Informações de Bilheteira</i>	48
Programme Express	2
Offstage	34
What's On	42
Exhibitions	46
Ticketing Information	48



攜手創建綠色生活

電子版《CCM+》可於www.ccm.gov.mo瀏覽及訂閱；印刷本可於中心及澳門售票網索取。

Contribua para sermos mais verdes!

O CCM+ está disponível e pode ser assinado em www.ccm.gov.mo
A versão em papel pode ser obtida no Centro ou na Rede Bilheteira de Macau.

Help us go green!

CCM+ can be browsed and subscribed at www.ccm.gov.mo
Printed copies can be obtained at the Centre and Macao Ticketing Network.

世界上最懂女人的作家斯蒂芬·茨威格 (Stefan Zweig) 原著，世界上最不懂女人的導演孟京輝執導，中國劇壇百變女郎黃湘麗主演。《一個陌生女人的來信》是2022年你最不容錯過的一個劇。



茨威格 x 孟京輝 x 黃湘麗

歇斯底里的 致命浪漫

一個陌生女人的來信

07-08.01.2022

綜合劇院

票務可參閱第57頁





孟京輝導演的名字大家可能都不會陌生。他當之不愧為中國最具影響力的先鋒戲劇導演。1994年具爭議性的實驗性作品《我愛XXX》刷新大家對戲劇的定義，為大家熟知的《戀愛的犀牛》在1999年首演後就創下小劇場演出記錄，再到2008年觀眾隔著玻璃看劇的《愛比死更冷酷》，再到2019年作品《茶館》受邀進入第73屆阿維尼翁戲劇節核心板塊IN單元演出，孟京輝一直都走在中國戲劇發展的浪尖。儘管孟京輝作品的表現手法都不太一樣，有的壓抑沉重，有的幽默接底氣，有的故事性強，有的更像一首詩。但無論如何，他從來都沒有脫離先鋒，始終以最尖銳的聲音和最真摯的情感，在舞台上呈現忠於自己的藝術。

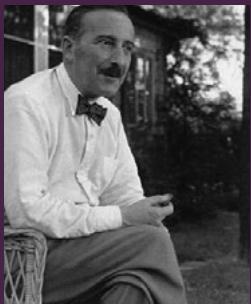
2013年，孟京輝選擇挑戰奧地利作家斯蒂芬·茨威格的《一個陌生女人的來信》，對原作進行改編並以獨角戲呈現舞台。大家或許對作品不陌生，無論是小說還是此前曾被徐靜蕾改編成的電影版本，這次孟京輝導演的獨角戲版本根據小說意向進行創意改編，可以說是一次再造經典的嘗試。小說中，一個女人在生命的最後時刻，寫下了一封淒婉的長信，坦露她對一個男人將近一生的愛戀，而他卻對此一無所知。從初遇男人的剎那，她經歷了少女的痴迷、青春的激情、與他短暫的結合，而後淪落風塵，但她始終未改變對男人的愛……原著的柔情與催淚筆法，成就了茨威格「世界上最瞭解女人的作家」的稱號。而此次改編話劇，在原著小說的雛形上將荒誕發揮到極致，講述陌生女人和W先生「三次做飯與三次交歡」的瘋狂愛情。

然而，作品創作和排練的過程並不是一帆風順。2013年4月，孟京輝戲劇工作室的開始策劃新劇《一個陌生女人的來信》，由黃湘麗一個人演獨角戲。黃湘麗可以算是當時孟京輝戲劇工作室最具演藝實力的演員之一，她在《戀愛的犀牛》中飾演文藝男青年心中的女神「明明」，坐在床邊自彈自唱讓人印象深刻。而在《桃色辦公室》中，她演技大爆發，所飾演的大舌頭妹，在讓人發笑的同時又深感小人物生活的艱辛。但是獨角戲對黃湘麗而言，確實是一個巨大的挑戰。

排練開始的時候，黃湘麗交出了第一份作業，不料被導演孟京輝全部否決，導演覺得她沒有摸到劇本的核心。沉默良久後，導演放出了大招：「你不是會寫歌嗎？寫一首來聽聽？」黃湘麗之前從來沒有受過作曲的訓練，在導演逼迫與自我較勁的狀態下，用僅會的幾個和弦創作了第一首歌。誰知一發不可收拾，創作越來越流暢，越來越進入了劇本的核心，這個獨角戲的創作也有了明確的方向。除了音樂之外，食物的也是劇中重要的一環。舞台上有一個五臟俱全的西式廚房，瓶瓶罐罐、煎鍋飄香，橄欖油、紅酒、伏特加、牛排等食材一應俱全。原本就廚藝不錯的黃湘麗，一人挑戰青澀少女、女青年、未婚媽媽、交際花、變態狂魔等10個角色，更將邊說臺詞邊烹調出7道大菜。黃湘麗的個人特質與劇中人物充分糅合、幻化，在猶如「破碎玻璃」的當代空間設計中充分釋放能量，帶領觀眾一步步深入茨威格筆下「陌生女人」的情感世界：春天般清新的愛情懵動；夏天般熱烈的情慾騷動；冬天般冷酷的現實；秋天般凋零的孤魂。

《一個陌生女人的來信》巡演至今超過600場，黃湘麗也成為孟京輝的唯一獨角戲演員，出演獨角戲超過1000場。這個陌生女人之所以廣受歡迎，因為她有太多不能錯過了。不能錯過茨威格筆下那一段真實又極致的哀怨愛情，不能錯過孟京輝如何用自己獨特的視覺對作品升華，更不能錯過被譽為獨角戲女王黃湘麗如何一個人征服舞台，征服觀眾。





斯蒂芬·茨威格 (1881-1942)

(Stefan Zweig)

奧地利作家斯蒂芬·茨威格被譽為是20世紀初最多產且作品被最廣泛翻譯的小說作家之一，同時身兼劇作家、記者、傳記作者多角，20至30年代是他寫作的巔峰時期。

1881年，茨威格出生於維也納一個富裕而有文化的猶太家庭，在祖國奧地利完成學業後，他遊歷了歐洲各地。1913年，在奧地利薩爾斯堡定居結婚後，他寫了一系列中短篇小說和傳記作品。這些作品在20世紀20年代廣受歡迎，經常在出版後一周內就打破了銷售紀錄。

茨威格對心理學和精神分析學的創始人西格蒙德·弗洛伊德的學說深感興趣，後來更發展出一種尤其注重細緻微妙的人物描寫技巧，成為其作品的一大特點。

他當時最受歡迎的作品包括1922年中篇小說《感覺的混亂》、1928年被改編成無聲電影的《恐懼》、背景設在第一次世界大戰《無形的壓力》和探索愛的強大力量的故事《一個女人一生中的二十四小時》。

20世紀30年代初，隨著阿道夫·希特勒的崛起，反猶太攻擊浪潮越演越烈，茨威格被荒謬地指責沒有使用「正確的」德語寫作，他的書更在1934年被禁並遭燒毀。後期被警員進屋搜查後，他別無選擇，只能逃離奧地利流亡到英國，接著輾轉去到紐約，最後與其第二任妻子定居巴西。面對陌生環境，這對夫婦越發孤獨，對生活幻想破滅，茨威格最終於1942年自殺。除了在澳門即將上演的戲劇原故事《一個陌生女人的來信》之外，茨威格的其他代表作如小說《同情的罪》和傳記《瑪麗·安東尼特》也備受好評。

Carta de Uma Desconhecida é uma novela de Stefan Zweig, um escritor de quem se dizia conhecer as mulheres como nenhum outro. A adaptação teatral é levada ao palco por Meng Jinghui, um encenador que continua a tentar conhecer as mulheres, numa peça protagonizada por Huang Xiangli, actriz chinesa conhecida pela sua dinâmica imagem em palco. Uma fórmula especial que faz desta produção algo a não perder em 2022.



Luxúria e gastronomia num cenário teatral

Carta de uma Desconhecida

07-08.01.2022

Grande Auditório

Informações de bilheteira, página 57





Nome sonante, Meng Jinghui é visto por muitos como o encenador mais vanguardista e influente da China. Em 1994, o seu muito controverso trabalho experimental I Love XXX, revolucionou a definição de teatro. Mais tarde, em 1999, uma encenação da conhecida peça de Eugène Ionesco Rinocerontes Apaixonados bateu recordes de bilheteira depois de estrear num pequeno teatro. A esta seguiu-se Amor é Mais Forte que a Morte, uma adaptação teatral a que o público pôde assistir através de uma janela de vidro em 2008, e Casa de Chá, uma peça que o encenador foi convidado a levar ao palco da "In", a secção principal do Festival de Avignon, em 2019. Todos estes trabalhos reflectem a liderança de Meng na evolução do teatro na China. Os seus trabalhos são forjados numa diversidade de formas, alguns deles adoptando contornos mais sombrios e depressivos, enquanto outros revelam tons humorados, terra-a-terra; alguns apresentando histórias apelativas, outros concebidos como poemas. Seja qual for o caso, Meng mantém-se sempre em destaque, à frente do seu tempo, exibindo a arte da coerência em palco, utilizando a voz mais acutilante e o mais sincero novelo de emoções.

Amor errante

Em 2013, Meng Jinghui desafiou-se com um monólogo adaptado de Carta de Uma Desconhecida, baseado na obra homónima do escritor austriaco Stefan Zweig. Alguns de nós poderão ter lido a novela ou visto a versão adaptada ao cinema por Xu Jinglei e estreada em 2004. Criado a partir da essência da história de Zweig, desta vez o monólogo encenado por Meng adopta uma perspectiva mais criativa, numa tentativa de recriação do clássico, sem segui-lo demasiado próximo. No livro, uma mulher escreve uma longa e melancólica carta a um conhecido escritor, numa desesperada revelação de amor e admiração. Suave e emocionante, o estilo literário valeu a Zweig o título de "o escritor que melhor entende as mulheres no mundo". Mantendo a absurdade do trabalho original levada ao extremo, esta peça é um conto de loucura apaixonada sobre uma mulher que, apenas por três vezes fez amor e partilhou refeições com o Sr. M, objecto da sua obstinada afeição.

A mulher conhecida

Por mais fluida que a peça possa parecer ao público, o processo criativo e os ensaios nem sempre correram de feição. Em Abril de 2013, o estúdio de teatro de Meng Jinghui começou a trabalhar neste novo monólogo, tendo como protagonista Huang Xiangli, que na altura já era uma das actrizes de topo a trabalhar na companhia. Antes, tinha desempenhado o papel de Ming Ming, uma rapariga de sonho cobiçada por jovens artistas em Rinocerontes Apaixonados, e deixara no público uma boa impressão durante uma cena em que cantava para a sua própria guitarra. Para além disso, a peça Escritório Microsex também já testemunhara um soberbo desempenho, quando a rapariga ciclante que interpretou encantou o público, permitindo-lhe espreitar a vida difícil de uma maria-ninguém. Posto isto, este monólogo começou por revelar-se um atemorizante desafio para Huang. A sua primeira tentativa, nos ensaios iniciais, foi desvalorizada por Meng Jinghui, que não a achou capaz de chegar à essência da peça. Depois de um longo silêncio, o encenador decidiu arriscar, perguntando a Huang, "tu escreves canções, certo?" Na verdade, Huang nunca tinha praticado composição musical, no entanto, espicaçada pelo encenador, acabou por escrever a sua primeira canção a partir dos poucos acordes que aprendera. Para surpresa geral, Huang foi de conquista em conquista no seu processo criativo, aproximando-se gradualmente da essência da peça, agarrando a ideia para o monólogo. Para além da música, a comida também é um elemento integrante do espectáculo. Numa cozinha ao estilo ocidental montada em palco, encontra-se de tudo o que existe numa cozinha normal, das garrafas, frascos e frigideiras, ao azeite, vinho tinto e até bifes.

Sendo ela própria uma boa cozinheira, Huang aceitou o desafio de retratar muitas facetas de uma só personagem, vestindo a pele de uma jovem mulher, uma mãe solteira, uma "abelhinha" social, e finalmente uma mulher desequilibrada. Para além do mais, é ainda digno de nota o facto de a actriz cozinhar sete pratos enquanto representa.

Retrato de uma parceria

A perfeita integração da personalidade de Huang nas personagens que desempenha é plenamente expressa no cenário moderno e minimalista desta produção, enquanto desvenda o mundo emocional da "mulher desconhecida" de Zweig. O público pode sentir o amor sofrido, puro e fresco como uma brisa de Primavera, o seu desejo erótico exalando uma veraneante paixão, a forma como a sua alma se desfaz como folhas de outono caídas, até ao confronto com a realidade fria e dura, cortante como vento de Inverno.

Carta de Uma Desconhecida subiu à cena mais de 600 vezes em inúmeras digressões. Entretanto, Huang Xiangli agarrou o estatuto de actriz exclusiva nos monólogos em colaborações com Meng Jinghui, tendo completado mais de 1000 espectáculos, sempre sozinha em palco. Esta peça tornou-se um êxito de enorme dimensão, tendo por isso muitos pontos fortes a não perder: uma história realista e comovente escrita por Zweig e a forma como o texto é elevado a um patamar superior através da abordagem única de Meng e do impressionante desempenho de Huang, mestre na arte dos monólogos, conquistadora de palcos e de públicos.





Stefan Zweig (1881-1942)

No auge da carreira, Stefan Zweig foi um dos escritores europeus mais traduzidos e prolíficos do início do século XX, sobretudo durante os anos 20 e 30, altura em que chegava a um número substancial de leitores, especialmente nos Estados Unidos, América do Sul e na Europa.

Nascido em Viena no seio de uma próspera família judia em 1881, o autor dedicou a vida a produzir trabalho literário abrangente, dos romances e peças de teatro, às biografias e textos jornalísticos. Após completar os estudos na Áustria natal, mas também em França e na Alemanha, o jovem Zweig viajou pela Europa ao longo de uma década, tendo experimentado a atmosfera sofisticada de cidades como Berlim, Paris e Bruxelas. Ao sediar-se em Salzburgo em 1913, altura em que se casou pela primeira vez, escreveu uma série de pequenos romances e trabalhos biográficos que se tornaram amplamente conhecidos ao longo dos anos 20, atingindo frequentemente recordes de vendas, apenas uma semana após serem publicados. O interesse pela psicologia e pelos ensinamentos de Sigmund Freud, pai da psicanálise, levou o escritor a desenvolver uma técnica subtil no retrato das personagens, que se transformou numa marca característica do seu trabalho. Os seus ensaios incluem

estudos sobre o gigante literário francês Honoré de Balzac, o escritor e crítico social britânico Charles Dickens, e o génio romancista Fyodor Dostoyevski. Os seus trabalhos mais conhecidos desse período incluem *Amok*, uma novela publicada pela primeira vez num jornal vienense, *O Medo- Confusão de Sentimentos*, que foi adaptado a um filme mudo em 1928, *Compulsão*, uma história passada em Zurique no início da Primeira Grande Guerra, e *Vinte e Quatro Horas da Vida de Uma Mulher*, um conto compassivo que explora a força intensa do amor.

Com a ascensão de Adolf Hitler a despoletar uma intensificação dos sentimentos e ataques anti-semitas, Zweig foi absurdamente acusado no início dos anos 30 de não escrever em "alemão correcto". À medida que o fascismo ganhava popularidade na Áustria, em 1934 os seus livros foram proibidos e queimados. Mais tarde, no mesmo ano, depois de a sua residência ter sido alvo de uma busca, o romancista emigrou para Inglaterra e a partir daí, após alguns meses em Nova Iorque, chegou ao Brasil acompanhado pela sua segunda mulher. Abalado por um sentimento de solidão e desilusão crescente ao seu redor, em 1942 o casal acabaria por se suicidar. Para além de *Carta de Uma Desconhecida*, obra que inspirou a peça que em breve sobe ao palco em Macau, entre os seus trabalhos mais conhecidos destacam-se títulos como a obra biográfica *Maria Stuart* e o romance *Coração Impaciente*.

Letter from an Unknown Woman is a novella by Stefan Zweig, a writer said to have known women as no one before. Its theatrical adaptation was conceived by Meng Jinghui, a director who seeks to know women, starring Huang Xiangli, a Chinese actress known for her ever-changing stage image. On its own, the creative partnership turns this production into something one should not miss out.

Lust and food on a theatrical set

A household name, Meng Jinghui is arguably the most influential, avantgarde Chinese theatre director. In 1994, his highly controversial, experimental work *I Love XXX*, revolutionised the definition of drama. Later, in 1999, the staging of Eugène Ionesco's well-known play *Rhinoceros in Love* broke the box office record in a small theatre at its opening. This was followed by *Love is Colder than Death*, a stage adaptation which the audience watched through a glass in 2008, and *Teahouse*, a piece the director was invited to stage at "In", the core section of the Festival d'Avignon's 73rd edition in 2019. All these works reflected Meng's increasing leading role as a drama developer in China. His works are often shaped in a diversity of ways, with some taking on sombre and depressing contours, while others are humorous, down-to-earth, some featuring eye-catching stories and others conceived like poems. Whichever the case, Meng always stays ahead of the pack displaying the art of being loyal to oneself on stage with the most piercing voice and sincerest set of emotions.

Letter from an Unknown Woman

07-08.01.2022

Grand Auditorium

Ticketing info, see page 57



Estranged love

In 2013, Meng Jinghui challenged himself with the monologue adaptation of *Letter from an Unknown Woman*, based on a book by the Austrian writer Stefan Zweig. Some of us may have read the book or watched the film, an adaptation directed by Xu Jinglei and premiered back in 2004. Building on the gist of Zweig's story, this time the monologue directed by Meng takes on a more creative approach, attempting to recreate the classic without following it too closely. In the novella, a woman writes a long letter filled with pathos to a well-known writer, revealing her desperate love and admiration. Gentle and touching, the writing style of this novel has won Zweig the title of "the writer who better understands women in the world". Featuring the absurdity of the original work taken to the extreme, this play conveys a crazy, passionate, tale of a woman who only made love and shared meals with Mr W, her object of affection, no more than three times.

Knowing the woman

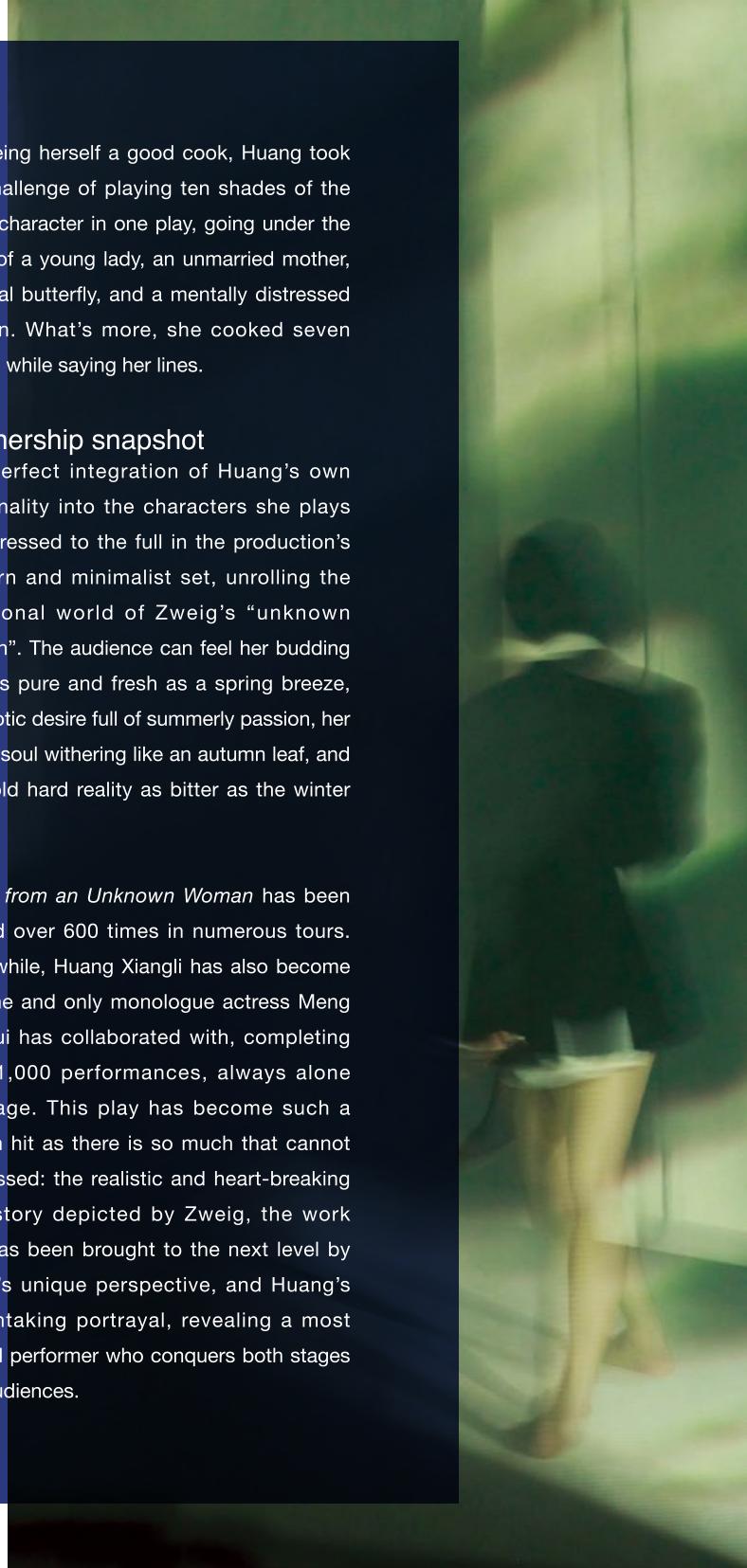
However fluid the play might seem for the audience, the creation and rehearsal process were not always plain sailing. In April 2013, Meng Jinghui's drama studio started the ball rolling, starring Huang Xiangli, one of the studio's top actresses at the time. Previously, she had played the role of Ming Ming, a dream girl for many young artists, in *Rhinoceros in Love*, and the scene where she sang to her own guitar left a lasting impression among the audience. Besides, the play *MicroSex Office* also witnessed her superb acting, when the girl with a lisp that she played amused the spectators while giving them a glimpse into the difficult life of a nobody. With all that said, the new monologue was still a daunting challenge for Huang. Her first attempt at the beginning of the rehearsal was dismissed by Meng Jinghui, as he believed she did not get to the heart of the play. After a prolonged silence, the director played a big card by asking Huang, "you can write songs, right? How about you write one for the play?" As a matter of fact, Huang had never trained as a songwriter, yet when pushed, she managed to write her first song from only a few chords she'd learned. To everyone's surprise, Huang went from strength to strength in her creation, gradually getting to the essence of the play, grasping the idea of what the monologue should be like. Aside from music, food was also featured in the play. There is a western-style kitchen on stage, where we may find everything a normal kitchen usually contains, from bottles, jars and frying pans to olive oil, red wine, steaks and so

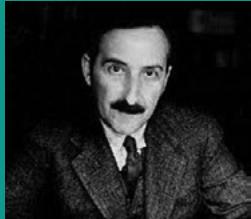
on. Being herself a good cook, Huang took the challenge of playing ten shades of the same character in one play, going under the skins of a young lady, an unmarried mother, a social butterfly, and a mentally distressed person. What's more, she cooked seven dishes while saying her lines.

Partnership snapshot

The perfect integration of Huang's own personality into the characters she plays is expressed to the full in the production's modern and minimalist set, unrolling the emotional world of Zweig's "unknown woman". The audience can feel her budding love as pure and fresh as a spring breeze, her erotic desire full of summerly passion, her lonely soul withering like an autumn leaf, and the cold hard reality as bitter as the winter wind.

Letter from an Unknown Woman has been played over 600 times in numerous tours. Meanwhile, Huang Xiangli has also become the one and only monologue actress Meng Jinghui has collaborated with, completing over 1,000 performances, always alone on stage. This play has become such a smash hit as there is so much that cannot be missed: the realistic and heart-breaking love story depicted by Zweig, the work that has been brought to the next level by Meng's unique perspective, and Huang's breathtaking portrayal, revealing a most lauded performer who conquers both stages and audiences.





Stefan Zweig (1881-1942)

In his prime, Stefan Zweig was one of the most prolific and translated European writers of the early 20th century, mostly during the 1920s and 1930s, as he reached a significant number of readers, especially in the U.S., South America, and Europe.

Born in Vienna into a prosperous and cultured Jewish family in 1881, the author dedicated his life to producing a wide range of literary work, from novels and plays to biographies and journalistic pieces. After completing his studies in homeland Austria, with stints at France and Germany, young Zweig travelled throughout Europe for a decade, experiencing the sophistication of cities like, Berlin, Paris and Brussels. Following his settling in Salzburg in 1913, after getting married, he wrote a series of novellas and biographical works that became widely popular throughout the 1920s, registering record-breaking sales, often within only a week after their publication.

The writer's interest in psychology and the teachings of Sigmund Freud, the father of psychoanalysis, led to the development of a subtle character portrayal technique as a characteristic feature of his work.

Zweig's essays include studies of French literary giant Honoré de Balzac, British writer and social

critic Charles Dickens and Russia's genius novelist Fyodor Dostoyevsky. His most popular works from that period include *Amok*, a novella published for the first time in 1922 in a Viennese newspaper, *Fear*, which was adapted into a silent movie in 1928, *Compulsion*, a story set in Zurich at the beginning of the First World War, and *Twenty-Four Hours in the Life of a Woman*, a compassionate tale exploring the intense power of love.

With the rise of Adolf Hitler in the early 1930's prompting a growing wave of anti-Jewish attacks, Zweig was absurdly accused of not writing 'proper' German. As fascism gained popularity in Austria, in 1934 his books were banned and burnt. Later in that year, after his house was searched by police, there was little choice but to flee the country. Driven into exile by the Nazi regime, the novelist emigrated to England and then, after some months in New York, he settled in Brazil accompanied by his second wife. Finding only growing loneliness and disillusionment in their new surroundings, the couple committed suicide in 1942. Besides *Letter from an Unknown Woman*, which inspired the play we will see in Macao, the novel *Beware of Pity*, and the biography *Mary, Queen of Scotland* and the Isles are among Stefan Zweig's most acclaimed works.

先鋒編舞家王亞彬再臨澳門，帶來新作《世界》。王亞彬屢獲殊榮，職業生涯傳奇多彩，她的努力也為中國當代舞蹈正式踏上世界舞台鋪路。



王亞彬： 傳統與當代之間的 舞動人生

(C) 王小京

世界
14-15.01.2022
小劇院
票務可參閱第57頁



美國《舞蹈雜誌》曾評論稱王亞彬是「最酷的中國編舞」。她將中國古典舞與現代舞結合，對中國現代舞的崛起起到了決定性作用。王亞彬的聲譽一路高昇，獲得了舞評家和藝術家的讚賞，就連舞蹈界的新聞報紙也常常對她稱讚有加。王亞彬在北京有一家工作室，名為「亞彬舞影工作室」。她視之為一個合作創新中心，常常會與西迪·拉比·謝爾卡烏、桑吉加、費波和馬克·哈伊姆等知名編舞家合作。除了編舞，工作室一直在培養作曲家和舞者，也嘗試將科技融合到舞台、燈光和服裝設計上。在內地，王亞彬在舞蹈比賽中屢次斬獲一等獎；而在國外，她也憑藉文化交流項目登上了紐約林肯中心和莫斯科大劇院等海外知名舞台。

王亞彬在離首都不遠的天津出生，從小就展露出舞蹈天賦。她從九歲開始學習跳舞，接受過芭蕾舞和當代舞的訓練。王亞彬在創作與編舞上頗有想法，這讓她能夠超越一個舞者的角色，憑藉原創的編舞和對舞蹈的獨特理解，活躍在中國當代舞壇上。

起步階段

十多年前的王亞彬已經久負盛名，她聯手一群出色的年輕舞者，在北京的演出中心「9個劇場」上演《亞彬和她的朋友們》。《亞彬和她的朋友們》系列是創建於2009年，意在展現中國當代舞蹈之美，每年帶來一部新作，印證了該系列的舞台實力。《亞彬和她的朋友們》呈現了許多優秀作品，包括《生長》、《一夢·如是》和《青衣》（《青衣》曾於2016年在澳門上演）。2018年，《青衣》在美國匹茨堡國際首演藝術節贏得了最佳舞蹈獎。王亞彬表示，「我做『朋友們』系列的十年間，最大的收穫就是我逐漸掌握了舞蹈的表達和其表達方向。最初，作為舞者的我只是體現作品的一部分，後期我開始做編舞導演，在創作每部作品時也逐漸知道舞蹈該是長什麼樣子——我要通過舞蹈傳達我想要說的。」

王亞彬在舞蹈路上不斷反省，探索之後的路，她覺得藝術觀點的傳達非常重要。「為什麼要跳舞？都是因為我們對舞蹈的熱愛、摯愛——當舞者一點都不容易，你也看到一些學舞蹈的學生畢業後做的專業是與舞蹈並不相關的。但是，我還是想將舞蹈當成我的終生事業，也就是說我將要面臨舞者未來（年紀大了）或要轉行到教育事業等局面。而我希望可以編舞，做導演，然後對人生有所體會或感悟的時候能夠用作品來呈現，能夠通過作品與國內外觀眾溝通。」

多才多藝的靈魂

王亞彬在國際上以舞蹈聞名，而在內地，王亞彬在演藝方面多棲發展，憑影視作品為人熟知。2003年，王亞彬為張藝謀導演的《十面埋伏》編舞，並擔當女主角章子怡的舞蹈替身，在電影中表演傳統舞蹈的部分。雖然王亞彬一直認為自己更多地是一個舞者，而不是一個演員，但是她依然在內地中央電視台播出的長篇系列喜劇《鄉村愛情》中大放光彩，廣受讚賞。然而，舞蹈和戲劇這兩種藝術表達形式之間的界限是很模糊的，而王亞彬自己也表示「戲劇和舞蹈有很多共同點，而有時候舞蹈就像是沒有台詞的戲劇。」王亞彬還在北京電視台主持了一檔名為《非常接觸》的訪談節目，可見她樂於作多方面的嘗試。

對行業的感想

在影視圈和大銀幕遙走過後，讓我們來到舞台——王亞彬將攜新作《世界》再臨澳門。《世界》是王亞彬對自己熟悉了大半生的宇宙進行的一次探索，講述舞者在台前幕後所經歷的感受和過程，而這正是王亞彬作為一個編舞一直以來想做的事情。王亞彬說，「十九歲畢業剛開始做舞者的時候，我就想創作一部關於舞者的劇，但是那時候我覺得自己太年輕，還需要去體驗更多經歷，更多瞭解身邊舞者的感受。到現在創作『朋友們』系列十年有多了，見過的舞者和個人體驗經歷也有一定的積累，我覺得是時候可以進行一個表達了。」





(C) 王小京

跟以往的作品不一樣，《世界》的主題可能較為抽象，但傳達的內容是很有個人情味的真情實感，包括舞者對這一職業的疲憊、愛與恨。但即便如此，作品中並沒有細緻的劇情和角色。正如王亞彬所說，「在形式上，它與之前的節目非常不同。我們沒有把演出中的道具把杆(舞蹈員熱身用的)固定在某一個固定的空間裡，而是可以自由移動它，同時我們也想通過這個道具，從更多的角度去體現舞者和舞蹈之間的愛恨情仇。就像我們跟舞蹈，從小到大一路糾結而來，雖然大多數時候你特愛它，但有時候你練得累了或是說很崩

潰的時候，你就很煩它，會有種被舞蹈奴役的感覺，可是有時候你又想征服它……」

王亞彬的《世界》展現舞者絢爛而殘酷的世界。豐富的情感以及生命的律動支撐著舞者，他們以身體來丈量這個世界：疼痛、歡愉、刻骨。舞者的「世界」無所不有，在這個「世界」裡，舞者擁有完整的語言系統、流動的時間和變化的空間。舞者，燃燒著藝術生命，賦予了「世界」永恆的存在。就讓我們走進舞者的《世界》，看他們如何用自己生命熬成美麗的鮮花。

A inovadora coreógrafa Wang Yabin está de volta a Macau para nos brindar com uma das suas mais recentes criações: *Mundo*. Fomos descobrir mais sobre a versátil carreira de uma artista premiada cuja dedicação tem sido crucial para a firme ascensão da dança contemporânea chinesa.

Wang Yabin: A catalizadora contemporânea

Mundo
14-15.01.2022
Pequeno Auditório

Informações de bilheteira, Página 57



Tendo sido apresentada pela revista Dance Magazine como “a coreógrafa chinesa mais cool”, a forma como Wang Yabin funde tradições chinesas clássicas e contemporâneas tem sido determinante para o estabelecimento da dança moderna na China. De facto, a coreógrafa construiu uma reputação convincente, tendo recolhido elogios tanto da crítica como de artistas, frequentemente corroborados pela imprensa especializada. Utilizou o seu Yabin Studio, em Pequim, enquanto centro nevrágico colaborativo e criativo, trabalhando frequentemente com coreógrafos de renome, de Sidi Larbi Cherkaoui e Sang Jijia a Fei Bo ou Mark Haim. Para além da componente coreográfica, o estúdio também tem maturado bailarinos e compositores, experimentando novas facetas técnicas, das luzes de palco ao design de figurinos. Depois de obtidos inúmeros primeiros prémios em concursos nacionais de dança, os programas de intercâmbio levaram Wang a prestigiados palcos internacionais, do Centro Lincoln em Nova Iorque ao Bolshoi de Moscovo.

Nascida em Tianjin, não muito longe da capital Chinesa, a jovem e talentosa Wang Yabin começou a dançar, tinha apenas nove anos. Treinada em ballet e dança contemporânea, a sua veia criativa única deu-lhe um papel de destaque, não só como intérprete mas também como dinamo da cena nacional de dança contemporânea.

Passos precursores

Passa agora mais de uma década desde que a prestigiada criadora juntou pela primeira vez um grupo soberbo de bailarinos no Teatro Nove de Pequim, onde encenou o primeiro espectáculo de Yabin e Amigos. Esta série de programas foi concebida em 2009 para incorporar a beleza da dança contemporânea chinesa, afirmado a sua força através da encenação de uma peça todos os anos. A aposta resultou em trabalhos de qualidade, de Genesis e Um Solilóquio Individual, a Ópera Lunar (apresentada em Macau em 2016) que, dois anos mais tarde, venceu o prémio para melhor peça de dança no Festival Internacional de Pittsburgh. “Creio que o maior ganho desse período de 10 anos é que fui gradualmente percebendo a expressão da dança e a maneira de a expressar. No início, enquanto bailarina, apresentava apenas parte do trabalho. Mais tarde, quando assumi o papel de coreógrafa, fui começando lentamente a entender melhor como a dança deve ser em cada trabalho: é suposto canalizar, expressar aquilo que está na minha mente”, afirma Wang. Numa nota mais introspectiva, surge um momento em que a coreógrafa sente que deve revelar a sua escolha artística. “Porque é que eu danço? Tem que ver com a paixão ou a minha inclinação para a dança. Por outro lado, ganhar a vida como bailarina não é fácil, como se pode ver pelos estudantes que acabam por ingressar em indústrias diferentes depois de se formarem no conservatório. Mesmo assim, eu queria que esta fosse uma longa carreira. Depois há diversos outros desafios: os bailarinos são frequentemente obrigados a terminar as suas carreiras demasiado cedo e passam a dar aulas de dança. No entanto, eu quis tornar-me coreógrafa e directora para conseguir comunicar ao público as minhas ideias sobre a vida, através dos meus trabalhos, tanto na China como no exterior”, observa.

Dança transfronteiriça

De facto, para além da impressão causada na China, a artista criou peças para prestigiadas instituições europeias como o Centro Kilden da Noruega e o Ballet Nacional de Inglaterra, uma companhia em actividade há mais de 70 anos cujo impacto internacional é resumido por Wang. “Em 2016 recebi um convite dessa companhia, cuja importância é vital na história da dança contemporânea, no Reino Unido e no resto do mundo. Para além disso, também criei os seus próprios trabalhos contemporâneos. Tamara [Rojo], a directora artística, estava a pensar criar algo com coreógrafas de todo o mundo. Selecionei mulheres com três percursos culturais diferentes, e eu fui a escolhida pela China. Dirigi o meu grupo treinando-os todos na prática de meditação e ensinei-os a respirar, a praticar tai chi, e ao fazê-lo, tentei que percebessem como sentir a energia que emana do nosso corpo, a importância de determinados movimentos e elementos integrantes da dança clássica chinesa”, explica Wang.

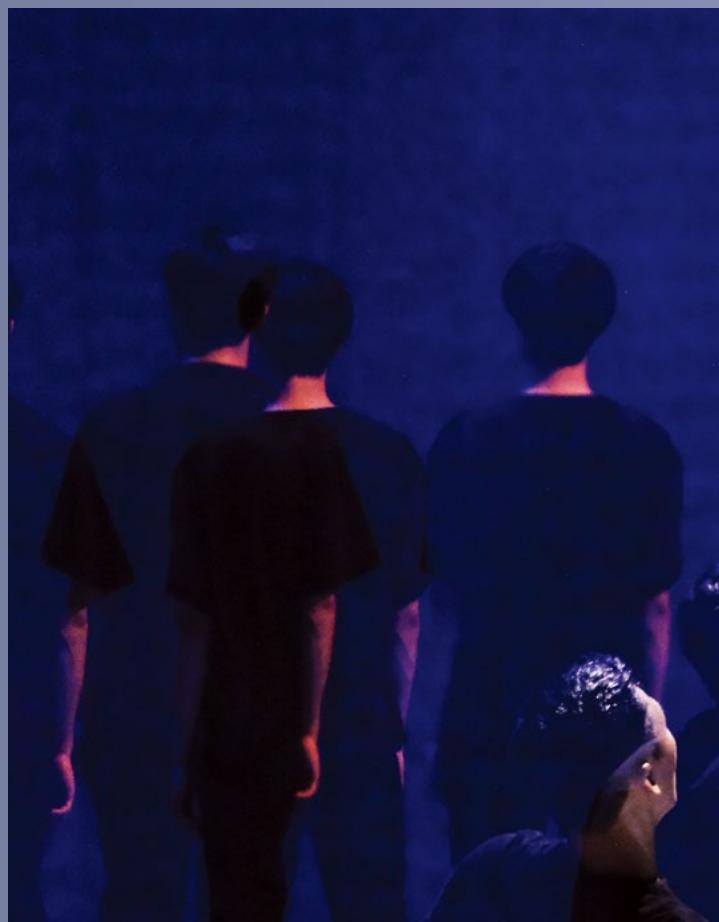
Alma multitalentosa

Embora internacionalmente Wang se tenha tornado conhecida exclusivamente pela sua dança, a versatilidade criativa da coreógrafa é amplamente conhecida na China. Ficou nacionalmente célebre, pela primeira vez, em 2003 depois de ter aparecido no filme O Segredo dos Punhais Voadores, de Zhang Yimou, no qual coreografou e interpretou partes de dança tradicional e até substituiu a actriz principal Zhang Ziyi em algumas cenas. Embora se tenha desde sempre considerado mais bailarina do que actriz, tal não a impediu de brilhar em Amor Rural, uma longa e popular série de comédia transmitida pelo canal CCTV1. Na verdade, a linha que separa as duas expressões artísticas é muito ténue, segundo a própria, quando declara que “dançar e representar têm muito em comum. Por vezes a dança é apenas representação a que se subtrai a parte do diálogo”. A sua presença no pequeno ecrã também tem sido apreciada pelo público de Toque Único, um talk-show emitido pela Televisão de Pequim e

apresentado por Wang. Embora tenha ocasionalmente recusado convites para aparecer noutras produções televisivas devido a conflitos de agenda, Wang vai arranjando espaço para trabalhar como actriz.

Sentimentos do ofício

Dos ecrãs de TV e cinema aos palcos, Wang Yabin regressa a Macau com uma peça que explora um universo que conhece intimamente desde sempre. Mundo é uma viagem aos sentimentos que os bailarinos experimentam tanto em palco como nos bastidores, uma temática que germinou na mente da coreógrafa durante algum tempo. “Quando comecei a minha carreira como bailarina, depois de terminar a minha formação aos 19 anos, pensei em criar uma peça sobre bailarinos, mas na altura era ainda muito nova, precisava de viver mais os sentimentos dos



colegas que me rodeavam. Agora, mais de 10 anos depois da criação de ‘Yabin e Amigos’, penso que conheci bailarinos suficientes e vivi o suficiente para expressá-lo”, revela. Ao contrário da maior parte dos seus trabalhos anteriores, esta peça não tem uma narrativa e personagens específicas, tornando-se mais abstracta, mesmo que transmita sentimentos muito humanos, tais como a exaustão, o amor e o ódio que os bailarinos desenvolvem frequentemente relativamente à sua profissão. Como a artista descreve, este trabalho “tomou uma forma completamente diferente dos precedentes. Ao invés de colocar a barra num local fixo, podemos movê-la livremente. Desta forma adicionamos novas dimensões para expressar a relação amor-ódio entre os bailarinos e a dança. Desde que começámos a nossa formação, ainda muito novos, a maior parte do tempo obviamente que

amamos o que fazemos, mas por vezes não podíamos odiar mais os momentos de exaustão, ou quando ficamos à beira da ruptura. Por vezes sentimo-nos escravizados pela dança, outras vezes temos o desejo de conquistá-la...”

No Mundo de Wang Yabin, todas estas angústias e desejos inerentes ao universo particular da interpretação de dança contemporânea são transpostos para o cenário através de momentos que alternam entre uma delicada fluidez e movimentos mais bruscos. Uma abordagem romântica, muito feminina, que expressa uma mescla emocional, através da justaposição de mundos paralelos, expondo as dimensões cénicas e humanas dos bailarinos, sem qualquer diálogo. Com uma interpretação tão sensorial, quem precisa de palavras, quando os corpos dizem tudo?



(C) 王小京

Groundbreaking choreographer Wang Yabin is returning to Macao to treat us with one of her latest creations: *World*. We went to find more about the versatile career of an awarded performing artist whose dedication has been crucial to the steady affirmation of Chinese dance vanguard.

Wang Yabin: The contemporary catalyst

World

14-15.01.2022

Small Auditorium

Ticketing info, see page 57



Having once been introduced by Dance Magazine as “the coolest Chinese choreographer” Wang Yabin’s blending of Chinese classical and contemporary traditions have been determinant to the establishment of modern dance in China. Indeed, the choreographer has built a ramping reputation, garnering praise from both critics and artists, often echoed by the specialised press. She has used her Beijing based Yabin Studio as a collaborative, creative hub often working with renowned choreographers, from Sidi Larbi Cherkaoui and Sang Jijia, to Fei Bo and Mark Haim. Besides the choreographic component, the studio has been nurturing ground to composers and dancers alike, experimenting technical features, from stage and lighting to costume design. Having won numerous first prizes in dance competitions at home, Wang’s cultural exchange programmes took her to prestigious overseas stages from New York’s Lincoln Centre to Moscow’s Bolshoi.

Born in Tianjin, not far from the Chinese capital, young and talented Wang Yabin started dancing at the early age of nine. Trained in both ballet and contemporary dance, Wang’s unique creative drive lent her a pivotal role, not only as performer but as dynamo for the national contemporary dance scene.

Founding steps

It has now been over a decade since the renowned creator first gathered a bunch of superb young dancers at Beijing’s Nine Theatre to stage *Yabin and Her Friends*. This programme series was conceived in 2009 to embody the beauty of Chinese contemporary dance, affirming its strength with the staging of one piece each year. The venture resulted in quality works, from *Genesis* and *An Individual Soliloquy*, to *The Moon Opera* (staged in Macao in 2016), which two years later won the best dance award at the Pittsburgh International Festival of Firsts. “I believe that the greatest gain from that 10-year period is that I have gradually come to grips with the expression of dance and the way to express it. Initially, as a dancer, I only presented part of the work. Later, when I took on the role of a choreographer, I had an increasingly better understanding of what dance should be like in each work: it is supposed to be the channel for me to express what is in my mind”, says Wang.

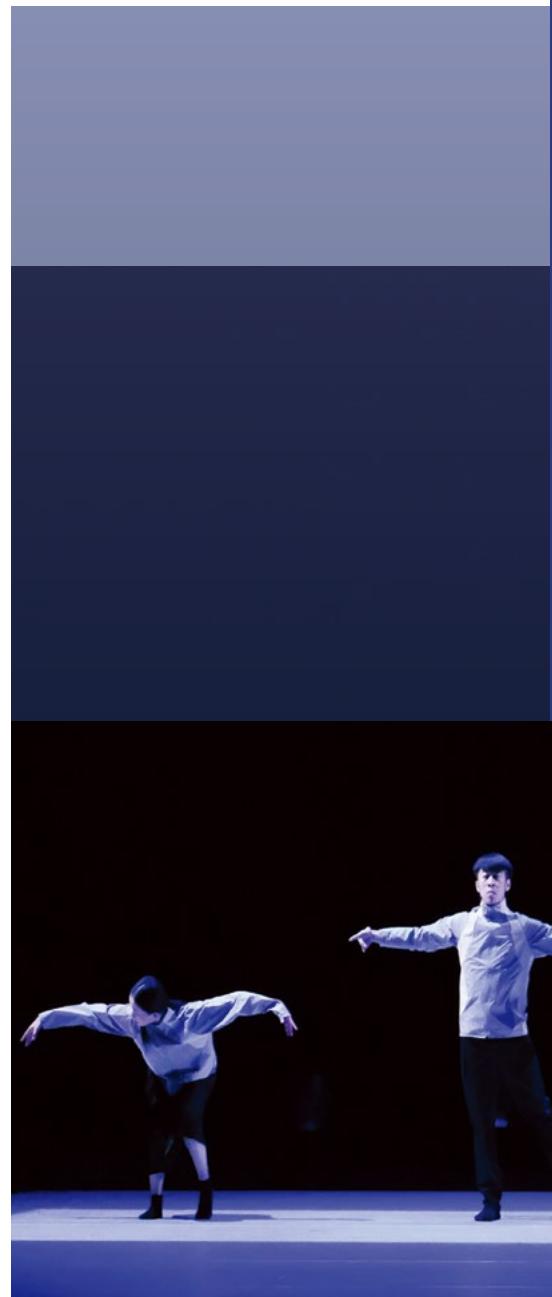
On a more introspective note, there comes a moment when the choreographer feels the need to justify her artistic option. “Why do I dance? It comes down to my love, or my penchant for it, although I knew life as dancer is not easy, judging by the number of students who end up joining other industries after graduating from dance schools. Nevertheless, I wanted to make this a lifelong career. Then, there are several other challenges: dancers are often forced to end their careers quite early, shifting to dance teaching. However, I wished to become a choreographer and director so that I can communicate my thoughts on life through my works to audiences at home and abroad”, she observes.

Dancing across borders

Indeed, besides making a splash in China, the artist created pieces for prestigious European venues and companies like Norway's Kilden Centre and the English National Ballet, an institution with over 70 years whose international impact has been summarized by Wang. "In 2016, I received an invitation from this company, whose importance is vital in the history of dance, in the UK and around the world. It also creates its own contemporary works. Tamara [Rojo], the Artistic Director, was thinking about creating something featuring female choreographers across the globe. She selected creators from three different cultural backgrounds, and I was the one from China. I led my whole troupe to train standing meditation and instructed them to breathe, to practice Tai Chi, and by doing so, I tried to let them know what the energy from inside their body feels like, and the importance of certain moves and elements at the core of classical Chinese dance".

Multitalented soul

While internationally Wang is almost exclusively known for her dancing, the choreographer's artistic versatility is widely known in China. She was first brought to national attention in 2003 after an appearance on the film *House of Flying Daggers* by Zhang Yimou, choreographing and performing traditional dance bits and standing in for the movie's leading actress Zhang Ziyi. Having always considered herself more of a dancer than an actress didn't stop her from shining in *Rural Love*, a long run comedy show broadcast by CCTV1 with wide popular acclaim. In fact, the line separating both artistic expressions, is rather thin, as the artist states that "acting and dancing have a lot in common. Sometimes dancing is just like acting minus the dialogue". Her presence on the small screen has also been enjoyed by the viewers of *Unique Touch*, a talk-show hosted by Wang at Beijing TV. Although she occasionally refused invitations to join other televised productions due to conflicting schedules, Wang always finds space to work as an actress.



Feelings of the trade

From TV and movie screens, back to the stage: Wang Yabin is returning to Macao with a piece exploring a universe she has intimately known for most of her life. *World* is a journey into the feelings dancers experience both on and behind the scenes, a theme that has been on the choreographer's mind for quite some time. "When I first started my career as a dancer, after graduating at 19, I thought about creating a work about dancers, but was way too young back then, and still needed to experience and know more about the feelings of dancers around me. Now, over 10 years into 'Yabin and Her Friends', I think I have met enough dancers and experienced enough to express this", she reveals.

Unlike most of her previous oeuvre, this piece doesn't have a detailed plot and characters, rendering it more abstract, even if conveying very human and real feelings such as exhaustion, love and hate that dancers frequently develop towards their métier. As she describes, "it took on a completely different form from its predecessors. Instead

of being put in a fixed place, we can move the barre freely. In this way, we added more dimensions to express the love-hate relationship between dancers and dance. Ever since we started learning it at a young age, most of the time we obviously love it, yet other times we couldn't hate it more as we are exhausted, or on the edge of a breakdown. We sometimes feel enslaved by dancing, whilst other times we have the desire to conquer it..."

In Wang Yabin's *World*, all these anguishes and desires inherent to the particular universe of contemporary dance are beautifully transposed to the set through alternating moments of delicate fluidity and brisk movements. Her very feminine, romantic approach expresses an emotional mishmash, juxtaposing parallel worlds, exposing the human and the scenic dimensions of dancers, without any dialogues. With such a sensorial interpretation, who needs words when the bodies in motion are left to do all the talking?



當下當代舞的作品百花齊放、百家爭鳴，毛維和黃翠絲的作品仍能讓人留下深刻的印象。你並不只是在觀看一場演出，而像看了一齣感人肺腑的電影，或像看了一場不堪入目的廝殺。作品中真摯的情感和吶喊，和不加掩飾的「暴力美學」，形成了屬於他們的獨特風格。

當打編舞



醞釀兩年 破繭之作

© Terry Tsang

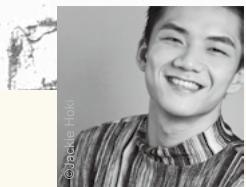
當打之年

11-12.03.2022

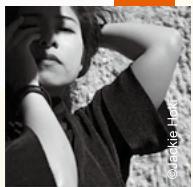
綜合劇院

票務可參閱第57頁





© Jackie Ho



© Jackie Ho

毛維 × 黃翠絲

毛維和黃翠絲，因為截然不同的原因遇上舞蹈。毛維出生於湖南，天生坐不住的他從小學業成績就一般，在嘗試了很多不同的運動於藝術類的發展之後，他母親考慮到以後就業就為他選擇了男生較少學習的中國舞。當時他覺得跳舞就是女生學的，所以十分抗拒的學了一年，卻因為之後中學考上了廣州藝術學校開始正式的學習與了解中國舞，漸漸的他開始沉醉於其中，後來他在機緣巧合下進入了香港演藝學院，也讓他邁入了當代舞的世界。

與毛維相反，黃翠絲則從小就對舞蹈十分癡迷。其實黃翠絲從小在音樂也很有天分，還憑古箏演奏拿過很多獎項。家人一直鼓勵黃翠絲在音樂方面發展，但她心儀的是舞蹈。升中三的時候，不顧家人的反對，毅然報考並成功進入澳門演藝學院舞蹈專業，也踏上了追夢之路。

因舞蹈遇上

兩人在香港遇到志同道合的對方，以雙人舞的方式開始了對舞蹈的探索和創作。他們的作品以自身經歷和情感出發，以強勁的節奏感和張力，巧妙運用富有層次視覺元素和讓人意想不到的道具，展現人類最原始野性的能量。2014年首演、2016年重演的長篇作品《賞味期限》可說為這對舞蹈組合的標誌性風格作了很好的奠基。一對男女從親密到疏遠到拉扯到最後像動物般爭鬥廝殺，毛維和黃翠絲遍體是泥沙，口咬住生豬肉的形象久久印在觀眾腦中。之後陸續創作了一系列雙人舞作品包括《原》、《地圖》、《洞穴爆發·奇異毛球》、《火滅》等，巡演西班牙、德國、中國、日本、韓國等地。更帶著《原》代表香港及澳門入選西班牙MASDANZA國際編舞大賽邀請賽。

台上台下的嶄新一章

2021年，兩人創作的作品《當打之年》的十分鐘短版於香港藝術節賽馬會當代舞蹈平台上演。今次由澳門文化中心委約創作，將作品發展成更完整的版本，挑戰較大型的九人舞作，是這對組合突破雙人舞的第一次嘗試。作品靈感來源於處於三十而立之人的責任、競爭與恐懼。延續以往風格，作品以非線性故事形式來呈現，加入戲劇的元素，挖掘每個「人」的真實內心和「人」與「人」之間的關係。現場演奏的搖滾音樂，具衝擊力的肢體動作和舞臺設計，為整個舞蹈作品進行一個互動與引導。九個舞者在台上，將演繹一班正處於當打之年的人們，如何努力爭取一席之地，以及面對競爭和陰謀之時的恐懼、掙扎和抗衡。

舞作明年三月於文化中心上演，就看看處於當打之年的毛維和黃翠絲，如何直面風雨，高聲吶喊。

Os trabalhos de Tracy Wong e Mao Wei têm deixado boas impressões no seio da impressionante e caótica cena de dança contemporânea. As suas coreografias fazem-nos suar como se estivéssemos, nós próprios, a fazer exercício, emocionam-nos como filmes intimistas, e chocam-nos como combates impiedosos. O par acabou por encontrar uma voz única na sua dança, muito por causa de uma abordagem honesta e uma indisfarçável beleza brutal.



© Teatro das Artes

O Ano Formidável
11-12.03.2022
Pequeno Auditório
Informações de bilheteira, Página 57





Tracy Wong X Mao Wei

Imbuídos de um forte sentido rítmico, elementos visuais inventivos e utilizando adereços de forma surpreendente, os trabalhos de Tracy Wong e Mao Wei são demonstrações de energia e força primárias, explorando frequentemente as suas próprias experiências e emoções. Curiosamente, ambos se tornaram bailarinos por motivos bastante diversos, o que pode ajudar a explicar porque trazem às suas peças texturas, técnicas e perspectivas tão diferentes. Nascido na província de Hunan, Mao era uma criança ágil. Como a escola não lhe corria bem, começou a praticar dança chinesa, uma forma de arte que era na altura menos popular e competitiva do que nos dias que correm. Inicialmente, a dança também não o estimulava muito, mas, depois de um ano a praticar de forma intensa, acabou por ser admitido numa escola de dança de Cantão, onde recebeu formação rigorosa e profissional. Passaram-se ainda alguns anos antes que Mao desenvolvesse um genuíno interesse e ingressasse na Escola de Dança da Academia de Artes Performativas de Hong Kong. Comparativamente, o percurso de Tracy Wong foi bastante mais directo. Sendo desde muito nova uma incondicional apaixonada pela dança, desde pequenina que Tracy também revelou talento para a música, tendo até sido premiada inúmeras vezes, graças a um extraordinário talento para tocar o guzheng (cítara chinesa). Não obstante a sua paixão pela dança, a família de Tracy sempre a incentivou mais a seguir uma carreira musical. No entanto, quando chegou ao terceiro ano do ensino complementar, Tracy matriculou-se no curso de dança do Conservatório de Macau, que acabou por ser a rampa de lançamento para a realização de um sonho.

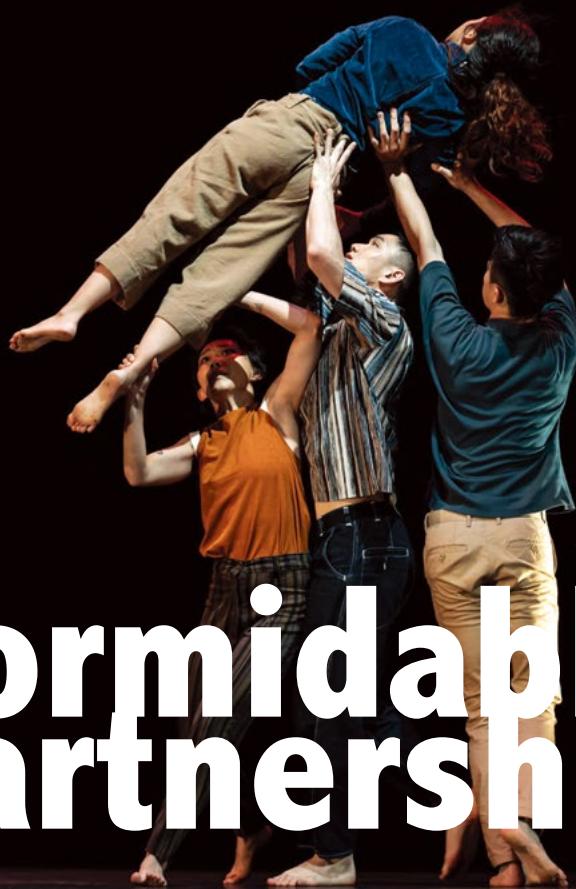
Trabalho de equipa

Tracy e Mao conheceram-se em Hong Kong, onde rapidamente descobriram inúmeras afinidades e formaram uma dupla de dança. Imbuidos de um forte sentido rítmico, surpreendentes na forma como utilizam os elementos e os adereços, os trabalhos do duo emanam uma energia e intensidade primárias, na exploração frequente das suas próprias experiências e emoções. Prazo de Validade, uma peça de 60 minutos estreada em 2014 e revisitada em 2016, é vista por alguns como a obra que estabeleceu o tom distintivo dos trabalhos seguintes. Nela, a dupla criativa vestiu a pele de um casal que passa por diversos patamares, da intimidade ao alheamento, passando pelo confronto físico e acabando numa luta brutal. O público não terá facilmente esquecido a cena durante a qual os corpos dos bailarinos se cobrem de terra enquanto ambos lutam e se lambuzam com um naco de carne de porco crua. Aquilo que se seguiu foi uma série de trabalhos marcantes a dois, incluindo Perdão, Mapping, As Franjas Curiosas – Explosão da Caverna, e Apagando a Chama, espectáculos que andaram em digressão nacional e por países como Espanha, Alemanha, Japão e Coreia do Sul. O par também foi seleccionado pelo Masdanza, o Festival Internacional de Dança Contemporânea das Ilhas Canárias (Espanha), enquanto representantes de Hong Kong e Macau com a peça Perdão.

Mundo real

Uma versão de apenas 10 minutos de O Ano Formidável, o mais recente trabalho da dupla, subiu ao palco do Festival de Artes de Hong Kong em 2021. Agora comissionada pelo CCM, a dupla aceitou o desafio e desenvolveu uma versão completa e mais sólida da peça, levando ao palco um conjunto maior de bailarinos. O trabalho explora o fim da inocência e dos dias despreocupados para os que, como eles próprios, chegam aos 30 anos de idade e têm de enfrentar o mundo real, frequentemente com uma miríade de desafios, das pressões competitivas no emprego às ansiedades no seio familiar. Num cenário que incorpora nítidos efeitos visuais e sonoros que se mesclam com notas intensas de música rock original, os nove bailarinos sobem ao palco para interpretar uma coreografia contemporânea honesta, quase brutal, explorando os meandros da aventura da maturidade. Este espectáculo é apresentado ao vivo no Pequeno Auditório neste mês de Março. Venham ver como Tracy e Mao, ambos a viver os anos mais formidáveis das suas vidas, enfrentam um tão belo e desafiante momento como este.

The works of Mao Wei and Tracy Wong have managed to make an impression amidst the bedazzling yet chaotic contemporary dance scene. Their choreographies make us sweat as if we were doing exercise, touch us like intimate films, and shock us like ruthless fights. The pair ended up finding their unique dance voice, mostly due to an honest approach and an undisguisedly 'brutal beauty'.



Formidable partnership

The Formidable Year

11-12.03.2022

Small Auditorium

Ticketing info, see page 57





Mao Wei X Tracy Wong

With a strong sense of rhythm, inventive visual elements and using props in an unexpected way, the works by Tracy Wong and Mao Wei are primal energy and power displays, often exploring their own experiences and emotions. Interestingly, they became dancers for completely different reasons, which may explain why they bring in different textures, techniques and perspectives to their pieces. Born in the province of Hunan, Mao Wei was very agile from a young age. As he was not doing too well at school, Mao ended up joining Chinese dance, an art that was less popular and competitive back then. Initially, he was not quite into dancing either but, after a year's hard work, was eventually admitted into a dance school in Guangzhou, where he received stringent professional training. It took some years before Mao developed a genuine interest in dance and joined the Hong Kong Academy for Performing Arts' School of Dance.

In comparison, Tracy Wong's path was much straightforward. Being a hardcore dance lover from a young age, Tracy also showed talent for music since she was little, having received numerous awards owing to her superb skill playing the guzheng (the Chinese zither). Despite her love for dancing, Tracy's family always encouraged her to build a career in music. However, when she came to the third year at middle school, Tracy was enrolled into the dancing major at the Macao Conservatory, embarking on a journey to fulfil her dream.

Two to tango

The duo's early successes take us back as far as 2014 with *Shelf Life*, a 60-minute long piece which made its debut in Macao and was revived in 2016, arguably setting a distinctive tone for their future works. In it, the creative team played a couple going from intimacy to estrangement, physical confrontation, and eventually into brutal fighting. For a long time, the audience probably could not forget the scene where their bodies were covered with dirt while they gorged themselves with a piece of raw pork. What followed was a series of impressive duo works, including *Pardon*, *Mapping*, *Les Curious Fringes – Blast of the Cave*, and *Put out the Flame*, touring nationally and in countries such as Spain, Germany, Japan and South Korea. They were also selected by *Masdanza*, the International Contemporary Dance Festival of the Canary Islands (Spain), to represent Hong Kong and Macao with the piece *Pardon*.

The real world

A 10-minute short version of their latest work *The Formidable Year* was performed at the Hong Kong Art Festival in 2021. Now commissioned by the Macao Cultural Centre, the pair will yet again challenge themselves by developing the piece into a larger, more complete and solid work, featuring a wider group of dancers. The piece explores the end of innocence and carefree days of those who turn 30 and must begin to face the real world, often taking up a myriad of challenges, both at work and in their private lives. On a set incorporating sharp, visual and sound effects merged with intense tunes of original rock music, the nine dancers are taken to stage to interpret an honest, almost brutal, contemporary choreography. The performance will be live this March at CCM's Small auditorium. Come and see how Mao and Tracy, both living the most formidable years of their lives, face a moment as thought-provoking and beautiful as this one.

故事從 「台」開始

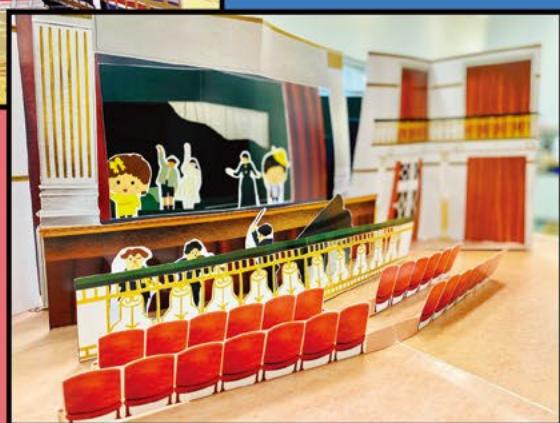
Era uma vez um palco
Once upon a stage

時光隧道 穿梭古今劇場

外展活動來到校園，將會帶孩子們跳上神奇劇場時光機，穿梭過去和現在！通過會彈起的立體模型，帶大家走進由古至今不同的劇場，從古希臘圓形劇場到莎士比亞環球劇場，再到澳門的文化中心。滿足大家無盡的好奇，探索這些別具特色的劇場的裡裡外外，看看創意無限的表演如何被搬上舞台。



GO



GO



At the heart of theatre

And off we went to visit schools, this time taking girls and boys on a fantastic time travel between past and present! From ancient Greek amphitheatres to Shakespeare's Globe and our very own Cultural Centre we unveiled the sites and buildings where theatre and the performing arts blossomed for the first time, and still do. A group of lively friends presented a set of pop-up theatre and stage models that are also part of a brand new children's book CCM is launching. Besides putting on display the structures and interiors of these beautiful iconic buildings, some of which are so familiar to us, this magical adventure takes students and little readers to CCM's back stage and its surroundings!

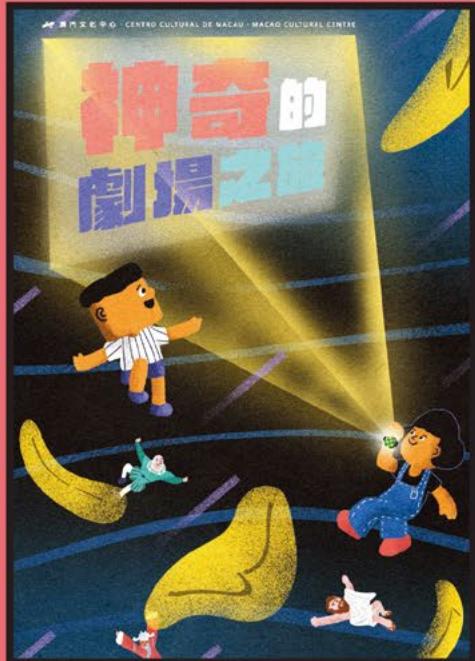
No coração do teatro

E lá fomos nós numa visita pelas escolas, desta vez para levar raparigas e rapazes numa fantástica viagem pelo tempo, entre o passado e o presente! Dos antigos anfiteatros gregos, passando pelo teatro de Shakespeare, até ao nosso querido Centro Cultural, desvendámos os locais e edifícios onde o teatro e as artes performativas, tais como as conhecemos, começaram e continuam a fascinar-nos. Um divertido grupo de amigas apresentou uma série de modelos tridimensionais de teatros e palcos que também fazem parte de um novíssimo livro infantil que o CCM está a lançar. Para além de mostrar as estruturas e o interior destes bonitos edifícios icónicos, alguns dos quais conhecemos bem, esta aventura mágica leva estudantes e pequeninos leitores aos bastidores e imediações do CCM!



延續旅程的 神奇繪本

圍繞同一主題，中心更推出全新兒童繪本「神奇的劇場之旅」！繪本不但帶小讀者由古希臘穿梭至澳門，去到全球不同標誌性劇場，提供有趣的劇場小知識，更會介紹澳門周邊有趣的劇院和文化設施。除了由外看到內的揭秘行程，繪本更蘊含許多遊戲及奇趣大發現，讓孩子們於遊樂中探索和學習！





Duas dimensões de muitas perspectivas

E para aqueles que não tiverem oportunidade de visitar todos estes fantásticos cenários na escola, lançámos Uma Viagem Mágica aos Palcos. Nas páginas deste livro infantil para meninos e meninas dos seis aos nove anos, os leitores vão ficar a conhecer um par de miúdos aventureiros que viajam entre a Grécia e Macau, espreitando ainda algumas das nossas cidades vizinhas. Para além de visitas aos palcos e bastidores, esta aventura ilustrada está repleta de jogos engraçados e curiosidades, explorando diversas facetas das artes de palco.



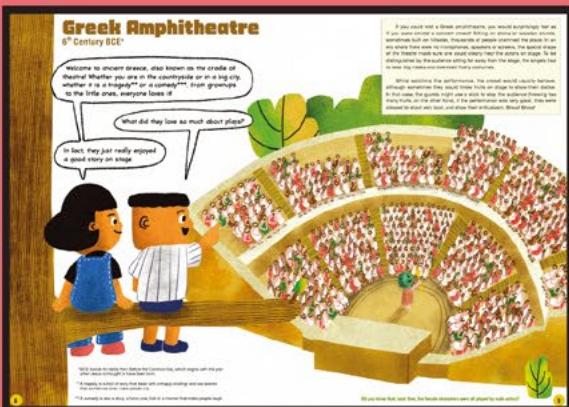
如欲查詢或預約外展活動
「神奇的劇場之旅」，以
及下載繪本，請瀏覽本
中心網頁。

Para consultas ou reservas
para o evento de divulgação
*Uma Viagem Mágica aos
Palcos*, e para descargar o
livro de ilustração, visite o
nossa website.

Two dimensions and many sights

And for those who haven't had the chance to visit all these wonderful, popping sites at school, we have launched *A Magical Journey to Centre Stage*. Flicking through the pages of this children's book for boys and girls aged six to nine, readers will get to know a couple of adventurous kids travelling from Greece to Macao, and taking a glimpse at some of our neighbouring cities. Besides on and off stage tours, this illustrated adventure is filled with plenty of fun games and curiosities, exploring various features associated with the theatrical arts.

For inquiries or reservations
for the outreach event *A
Magical Journey to Centre
Stage*, and to download the
illustration book, please visit
our website.





2021–2024

本地特約
藝術家
計劃

PROJECTO ARTISTA
LOCAL ASSOCIADO



截止申請 · Prazo · Deadline:

04.01.2022

澳門文化中心公開召募 特約藝術家

為進一步推動本澳演藝發展，澳門文化中心推出全新「本地特約藝術家計劃」，鼓勵創作人從宏觀角度進行系統性的藝術創作，並與不同領域的藝術家進行跨界合作，發揮創意及彼此協作能力。此計劃橫跨三年，以兩項舞台節目為創作核心，並輔以一系列的延伸教育活動。透過提供資源及場地等各種支援，我們誠意邀請本地資深創作人進駐文化中心，攜手呈現具前瞻理念及全面周詳的藝術作品！

CCM à procura de novos parceiros criativos

Com o objectivo de promover e desenvolver o âmbito das artes performativas locais, o Centro Cultural de Macau tem em curso o Projecto Artista Local Associado, uma iniciativa que procura levar criadores a conceber projectos artísticos de forma holística, agregando uma amplitude de perspectivas. Os participantes seleccionados serão incentivados a gerir colaborações no exterior com artistas de áreas diversas de modo a desenvolverem simultaneamente as suas capacidades criativas e colaborativas. Desenvolvendo-se ao longo de um período de três anos, este projecto inclui no seu âmago criativo a encenação de dois espectáculos cuja organização será complementada por uma série abrangente de actividades educacionais. Abrindo os seus auditórios e instalações a novas e inspiradoras parcerias, disponibilizando apoio logístico e financeiro, o CCM anseia pela oportunidade de trabalhar com artistas locais dispostos a partilhar ideias inovadoras na realização de projectos artísticos de grande amplitude!

CCM is looking for new creative partners

Aiming to promote and further develop the scope of local performing arts, the Macao Cultural Centre has launched its Local Associated Artist Project, a new venture encouraging creators to systematically conceive artistic projects from broader perspectives. Selected participants will be guided to handle cross-border collaborations with artists from a diversity of fields to simultaneously develop their creative and cooperative skills. Spanning over a three-year period, at its creative core this project will include two stage performances to be complemented by a string of extended educational activities. Opening its venues and facilities to new and inspiring partnerships, providing logistics and financial support, CCM is looking forward to work with local artists willing to share their creative ideas and comprehensive projects!



澳門文化中心大堂吧
Bar do Foyer do CCM | CCM Foyer Bar

可享8折優惠
Desconto de 20%
Enjoy 20% off

2870 0699



雙鑽海鮮嚐
Shuang Zuan Seafood Tapas

可享85折優惠
Desconto de 15%
Enjoy 15% off

2876 4223 / 6328 0940



雙鑽食府
Shuang Zuan Zhi Fu

可享85折優惠
Desconto de 15%
Enjoy 15% off

2855 7799 / 6326 8177



雙鑽和食
Shuang Zuan Japanese Food

可享85折優惠
Desconto de 15%
Enjoy 15% off

2856 4339 / 6803 0592



一點綠咖啡
A Little Green

消費滿澳門幣150可享9折優惠
Desconto de 10% no consumo igual
ou superior a 150 patacas
Enjoy 10% off upon any spending
of MOP150 or above

2885 5206



閒記
Hea

可享85折優惠
Desconto de 15%
Enjoy 15% off

6881 5744



悠活饗樂 · 品味藝術

NÃO VÁ DE BARRIGA VAZIA

FOOD FOR THOUGHTS

美饌優惠盡在藝文友里

Saboreie as ofertas do nosso quarteirão cultural

Savour delicious discounts at our cultural neighbourhood

Amigos do



沙拉嘜
SaladHey

可享9折優惠
Desconto de 10%
Enjoy 10% off

T 2888 6276



糕司
Tousy

消費滿澳門幣100可享9折優惠
Desconto de 10% no consumo igual ou superior a 100 patacas
Enjoy 10% off upon any spending of MOP100 or above

T 2878 3923



天福台式鐵板燒
Tin Fok Taiwanese Teppanyaki

可享9折優惠
Desconto de 10%
Enjoy 10% off

T 2845 4204



所有優惠受個別條款及細則限制。
詳情請瀏覽 www.ccm.gov.mo

Cada oferta está sujeita a termos e condições específicos.
Mais detalhes em www.ccm.gov.mo

Each offer is subject to its specific terms and conditions,
please visit www.ccm.gov.mo for details.





02.01.2022

第十四屆澳門新年音樂會2022
Concerto
14th Macao New Year's Concert 2022

主辦：澳門青年交響樂團協會
Organização: Associação Orquestra Sinfônica Jovem de Macau
Organizer: Macao Youth Symphony Orchestra Association

星期日 · Dom · Sun 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
\$150



07-08.01.2022

一個陌生女人的來信
Carta de Uma Desconhecida
Letter from an Unknown Woman

星期五及六 · Sexta e Sáb · Fri & Sat 20:00
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
\$300, 250, 200, 150



⌚ 澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network
TEL: (853) 2855 5555

⌚ 澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network
TEL: (853) 2840 0555

7-9.01.2022

戲劇農莊成立20週年慶典《心洞》
Teatro
Theatre Farmers 20th Anniversary < Rabbit Hole >



主辦：戲劇農莊
Organização : Teatro de Lavradores
Organizer: Theatre Farmers

星期五 · Qui · Fri 19:45
星期六 · Sáb · Sat 19:45
星期日 · Dom · Sun 14:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$200



10.01.2022

國家京劇院專場表演《鎖麟囊》

主辦：粵港澳大湾区中華戲曲協會

星期一 · Seg · Mon 19:30
綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium
免費憑票入場 · Entrada Livre com Bilhetes · Free Admission with tickets

⌚ 澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network
TEL: (853) 2855 5555 / (853) 2870 5005

⌚ 澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network
TEL: (853) 2855 5555 / 2834 0003

12.01.2022

《浙江婺劇藝術研究院樓勝
折子戲專場演出》



主辦：粵港澳大湾区中華戲曲協會



14-15.01.2022

世界
Mundo
World

星期五及六 · Sexta e Sáb · Fri & Sat 19:45
小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium
\$180

⌚ 澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network
TEL: (853) 2855 5555 / 2834 0003

⌚ 澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network
TEL: (853) 2840 0555



澳門文化中心主辦節目：票務資料請參考第56頁

Programas Organizados pelo Centro Cultural de Macau. Por Favor Consulte a Página 36 para detalhes de Bilheteira.

Programmes Organized by Macao Cultural Centre. Please Refer to Page 36 for Ticketing Information.



該票價可享學生 / 長者半價優惠，詳情請閱56頁

Aplicam-se os descontos de Estudante e Maiores de 65 anos. Por Favor Consulte a Página 36 para detalhes de Bilheteira.

Student / Senior discount applicable. Please Refer to Page 36 for Ticketing Information.



15.01.2022

遊藝古典與印象——

澳門樂團與蘇州交響樂團

Classical meets Impressionism -

Macao Orchestra and Suzhou Symphony Orchestra

主辦：澳門樂團
Organização: Orquestra de Macau
Organizer: Macao Orchestra

星期六 · Sáb · Sat 20:00

綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium

\$250, \$200, \$150



16.01.2022

《春意盎然》

SENSAÇÃO DE PRIMAVERA

FEELING OF SPRING

主辦：澳門中樂團
Orquestra Chinesa de Macau
The Macao Chinese Orchestra

星期日 · Dom · Sun 20:00

綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium

\$200, \$160, \$140, \$120



22-23.01.2022

《我的辣媽大人》

Theatro
Theatre

主辦：澳門文化藝術協會
Organização: Associação do Cultura Arte De Macau
Organizer: Associação do Cultura Arte De Macau

星期六及日 · Sáb & Dom · Sat & Sun 19:45

小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium

\$180



23.01.2022

《第十三屆樂韻傳萬家大型音樂會2022》

Concerto

13th Music Seeding Concerts 2022 I

主辦：澳門青年交響樂團協會
Organização: Associação Orquestra Sinfônica Jovem de Macau
Organizer: Macao Youth Symphony Orchestra Association

星期日 · Dom · Sun 19:45

綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium

\$120

主辦：澳門青年交響樂團協會 & 銀弦音樂中心
Associação Orquestra Sinfônica Jovem de Macau e Centro de Rhythm Música
The Macao Youth Symphony Orchestra Association & Centro de Rhythm Música
(853) 2825 2899



26.01.2022

《情醉爵士拉闊夜》

Concerto
Concert

主辦：澳門洗金歲月知音協會

星期三 · Feira · Wed 19:45

小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium

\$400

傾心服裝設計
Fanny Collection

(853) 2835 3632



30.01.2022

《雅斯舞蹈藝術中心五週年表演會》

Bailado
Ballet

主辦：雅斯舞蹈藝術中心
Organização: Centro de Artes e Dança Arabesque
Organizer: Arabesque Dance Arts Centre

星期日 · Dom · Sun 15:00 & 20:00

綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium

\$250, \$180, \$120

主辦：澳門羅神父街43號時代工業大廈4樓A座
Rua do Padre António Roloine 43, Edifício Industrial Si Toi 4 andar A
Rua do Padre António Roloine 43, Industrial Si Toi Building 4A
(853) 2852 7017 / (853) 6392 5577

備註：因應新型冠狀病毒肺炎疫情的發展，演出節目及展覽可能會作出調整、延期或取消，以上資料僅供參考，敬請留意文化中心網站或主辦單位之最新公佈。

Nota: Em linha com as actuais medidas de prevenção epidémica, todos os eventos estão sujeitos a alterações, pelo que agradecemos a consulta da página web do CCM, ou junto dos organizadores para eventuais actualizações.

Remarks: In line with the current preventive epidemic measures, all events are subject to change, so please refer to CCM's website or event organizers for any updates.



08-11.02.2022

**曉角Longrun劇場系列《明年此時》
Teatro
Hiu Kok LongRun Theater 'Same Time Next Year'**

主辦：曉角話劇研進社
Organização: Associação de Representação Teatral "Hiu Koc"
Organizer: Macao Drama Association

星期二 · Ter · Tue 19:45

星期三 · Feira · Wed 19:45

星期四 · Qui · Thu 19:45

星期五 · Qui · Fri 19:45

小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium

\$230



13.02.2022

**《第十三屆樂韻傳萬家大型音樂會2022II》
Concerto
13th Music Seeding Concerts 2022II**

主辦：澳門青年交響樂團協會
Organização: Associação Orquestra Sinfônica Jovem de Macau
Organizer: Macao Youth Symphony Orchestra Association

星期日 · Dom · Sun 15:30

綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium

\$120

⌚ 澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network

(853) 2855 5555

⌚ 澳門青年交響樂團協會 & 跡法音樂中心
Associação Orquestra Sinfônica Jovem de Macau e Centro de Rhythm Música

The Macao Youth Symphony Orchestra Association & Centro de Rhythm

(853) 2825 2899



13.02.2022

**《第十三屆樂韻傳萬家大型音樂會2022III》
Concerto
13th Music Seeding Concerts 2022III**

主辦：澳門青年交響樂團協會
Organização: Associação Orquestra Sinfônica Jovem de Macau
Organizer: Macao Youth Symphony Orchestra Association

星期日 · Dom · Sun 19:45

綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium

\$120



19-20.02.2022

**《文化中國 · 四海同春》
Variedade
Variety Show**

主辦：澳門歸僑總會
Organização: Associação Geral dos Chineses Ultramarinos de Macau
Organizer: Association of Returned Overseas Chinese Macau

星期六及日 · Sáb & Dom · Sat & Sun 20:00

綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium

免費憑票入場 · Entrada Livre com Bilhetes · Free Admission with tickets

⌚ 澳門歸僑總會
Associação Geral dos Chineses Ultramarinos de Macau
Association of Returned Overseas Chinese Macau

(853) 2856 8832



23.02.2022

**《慈幼中學擴校籌款音樂會》
Concerto
Concert**

主辦：慈幼學校 及 慈友校友會
Organização: Instituto Salesiano & Associação dos Antigos Alunos do Instituto Salesiano de Macau
Organizer: Instituto Salesiano & Macao IS Alumni

星期三 · Qua · Wed 20:00

綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium

\$200



25-27.02.2022

**《有咩留返拜山先講？》
Teatro
Theatre**

主辦：炫目劇團
Organizer: Spark Theatre Group

星期五 · Qui · Fri 19:45

星期六 · Sáb · Sat 19:45

星期日 · Dom · Sun 14:45

小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium

\$280

⌚ 澳門文化中心 及 澳門售票網
Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau
Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network

sparktheatrestg@gmail.com



澳門文化中心主辦節目：票務資料請參考第56頁

Programas Organizados pelo Centro Cultural de Macau. Por Favor Consulte a Página 36 para detalhes de Bilheteira.

Programmes Organized by Macao Cultural Centre. Please Refer to Page 36 for Ticketing Information.



該票價可享學生 / 長者半價優惠，詳情請閱56頁

Aplicam-se os descontos de Estudante e Maiores de 65 anos. Por Favor Consulte a Página 36 para detalhes de Bilheteira.

Student / Senior discount applicable. Please Refer to Page 36 for Ticketing Information.



05.03.2022

原創現代芭蕾舞劇《少年星海》

Bailado
Ballet

主辦：澳門現代芭蕾藝術協會
Organização: Associação de Arte Bailado Contemporâneo de Macau
Organizer: Macau Contemporary Ballet Art Association

星期六 · Sáb · Sat 20:00

綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium

\$250



澳門現代芭蕾舞團 (中福商業中心8/G)

(853) 2835 4362



06.03.2022

《非常銅管》重奏音樂會

Concerto
Brassissimo Brass Ensemble Concert

主辦：澳門管樂協會
Organização: Associação de Regentes de Banda de Macau
Organizer: Macau Band Directors Association

星期日 · Dom · Sun 19:45

小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium

\$100



澳門售票網及澳門管樂協會

Rede Bilheteira de Macau & Associação de Regentes de Banda de Macau

Macao Ticketing Network & Macau Band Directors Association

(853) 2825 2825



11-12.03.2022

當打之年

O Ano Formidável
The Formidable Year



18-20.03.2022

曉角年度公演《東西》

Teatro
Hiu Kok annual performance 'East & West'

主辦：曉角話劇研進社
Organização: Associação de Representação Teatral "Hiu Kok"
Organizer: Hiu Kok Drama Association

星期五 · Qui · Fri 19:45

星期六 · Sáb · Sat 19:45

星期日 · Dom · Sun 14:45

小劇院 · Pequeno Auditório · Small Auditorium

\$230



澳門文化中心 及 澳門售票網

Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau

Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network

(853) 2855 5555



20.03.2022

《Amazing Winds》澳門青年管樂團音樂會

Concerto

Amazing Winds – Concert of Macau Youth Symphonic Band

主辦：澳門管樂協會

Organização: Associação de Regentes de Banda de Macau

Organizer: Macau Band Directors Association

星期日 · Dom · Sun 20:00

綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium

\$180



澳門售票網 及 澳門管樂協會

Rede Bilheteira de Macau & Associação de Regentes de Banda de Macau

Macao Ticketing Network & Macau Band Directors Association

(853) 2825 2825



27.03.2022

承夢飛翔2022

Dança Chinesa
Chinese Dance

主辦：承舞紀 · 澳門舞蹈團

Organização: Associação de Dança Chinesa Chengwiji (Macau)

Organizer: Chengwiji Chinese Dance Association - Macau

星期日 · Dom · Sun 15:00

綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium

\$120



澳門馬統領街32號廠商會大廈10樓A承雅藝術教育中心

Rua do Comandante Mata e Oliveira No.32 Edif. Associação Industrial

de Macau 10A, Centro de Educação Artística Sino-elegância

(853) 2826 6006

備註：因應新型冠狀病毒肺炎疫情的發展，演出節目及展覽可能會作出調整、延期或取消，以上資料僅供參考，敬請留意文化中心網站或主辦單位之最新公佈。

Nota: Em linha com as actuais medidas de prevenção epidémica, todos os eventos estão sujeitos a alterações, pelo que agradecemos a consulta da página web do CCM, ou junto dos organizadores para eventuais actualizações.

Remarks: In line with the current preventive epidemic measures, all events are subject to change, so please refer to CCM's website or event organizers for any updates.



11.12.2021 – 06.03.2022

御瓷菁華——故宮博物院藏明代御窑瓷器
Quintessência da Porcelana dos Fornos Imperiais da Dinastia Ming da Coleção do Museu do Palácio
Quintessence of Imperial Kiln Porcelain of the Ming Dynasty from the Palace Museum Collection

10:00 – 19:00*

地點：澳門藝術博物館四樓
Local : Piso 4 do Museu de Arte de Macau
Venue : 4thFloor of the Macao Museum of Art

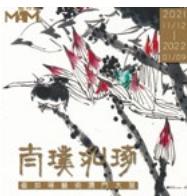


26.11.2021 – 29.05.2022

館藏譚智生人像作品捐贈展
Retratos e Busto por Tam Chi Sang doados ao Museu de Arte de Macau
Portraits and Busts by Tam Chi Sang donated to the Macao Museum of Art

10:00 – 19:00*

地點：澳門藝術博物館三樓
Local : Piso 3 do Museu de Arte de Macau
Venue : 3rdFloor of the Macao Museum of Art



12.11.2021 – 09.01.2022

太璞如琢——崔如琢藝術澳門大展
O Brilho do Jade em Bruto: Grande Exposição de Cui Ruzhuo em Macau
Glossiness of Uncarved Jade: Grand Exhibition of Cui Ruzhuo in Macao

10:00 – 19:00*

地點：澳門藝術博物館三樓
Local : Piso 3 do Museu de Arte de Macau
Venue : 3rdFloor of the Macao Museum of Art



20.11.2021 – 06.02.2022

多棱·互觀——國際當代藝術邀請展
Visões Multíprismáticas Recíprocas:Exposição Internacional de Arte Contemporânea por Convite
Multi-Prismatic Mutual Views:International Invitational Exhibition of Contemporary Art

10:00 – 19:00*

地點：澳門藝術博物館零層、一及二樓
Local : Piso 0,1&2 do Museu de Arte de Macau
Venue: Ground, 1st,2nd Floor of the Macao Museum of Art

E x p o s i ç õ e s Exhibitions 展覽資訊



回歸賀禮展

Exposição de Ofertas da Transferência de Soberania
Handover Gifts Exhibition

10:00 – 19:00*

地點：澳門回歸賀禮陳列館回歸賀禮展覽廳
Local : Galeria de Exposição de Ofertas da Transferência de Soberania – Museu das Ofertas sobre a Transferência de Soberania de Macau
Venue : Handover Gifts Exhibition Gallery – Handover Gifts Museum of Macao



13.01-19.02.2022

《黑與白的光影》攝影作品聯展
Ver a Luz a Preto e Branco - Exposição colectiva de fotografia
Seeing The Light in Black and White - collective photography exhibition



24.02 - 26.03.2022

《幻想未竟》吳玉蓮個人作品展
Fantasia não terminada - Exposição de pintura por ng iok lin
Fantasy Unending - Ng Lok Lin painting exhibition



31.03-30.04.2022

張月敏個人作品展
Exposição de pintura por Cheong Ut Man, Coco
Cheong Ut Man, Coco Painting Exhibition

E x p o s i ç õ e s Exhibitions 展覽資訊



澳門藝術博物館

Museu de Arte de Macau | Macao Museum of Art

地址：澳門新口岸新填海區冼星海大馬路 澳門文化中心

Endereço: Centro Cultural de Macau, Avenida Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau

Address: Macao Cultural Centre, Avenida Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau

網址 : <http://www.MAM.gov.mo>

電郵 : mam@icm.gov.mo

電話 : (853) 8791 9814

傳真 : (853) 2875 1317



澳門回歸賀禮陳列館

Museu das Ofertas sobre a Transferência de Soberania de Macau

Handover Gifts Museum of Macao

地址：澳門新口岸新填海區冼星海大馬路（毗鄰澳門藝術博物館）

Endereço: Avenida Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau
(junto do Museu de Arte de Macau)

Address: Avenida Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau
(adjacent to the Macao Museum of Art)

電話 : (853) 8504 1800

傳真 : (853) 2875 3174

創意空間 | Creative Macau

地址：澳門新口岸新填海區冼星海大馬路 澳門文化中心

Endereço: Centro Cultural de Macau, Avenida Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau

Address: Macao Cultural Centre, Avenida Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau

網址 : www.creativemacau.org.mo

電郵 : ccj@creativemacau.org.mo

電話 : (853) 2875 3282

創意空間開放時間：下午二時至下午七時正，逢星期日休館。

Horário: 14:00 – 19:00, encerrado aos Domingos.

Opening Hours: 14:00 – 19:00, closed on Sundays.

* 博物館及陳列館開放時間：上午十時至下午七時（下午六時三十分停止入場），逢星期一休館。公眾假期照常開放，免費入場。

Horário: 10h00 – 19h00 (entrada na galerias até às 18h30). Encerra às Segundas-feiras, aberto nos dias feriados. Entrada livre.

Opening Hours: 10am – 7pm (last entry at 6:30pm). Closed on Mondays and open on public holidays. Free admission.

備註：因應新型冠狀病毒肺炎疫情的發展，演出節目及展覽可能會作出調整、延期或取消，以上資料僅供參考，敬請留意文化中心網站或主辦單位之最新公佈。

Nota: Em linha com as actuais medidas de prevenção epidémica, todos os eventos estão sujeitos a alterações, pelo que agradecemos a consulta da página web do CCM, ou junto dos organizadores para eventuais actualizações.

Remarks: In line with the current preventive epidemic measures, all events are subject to change, so please refer to CCM's website or event organizers for any updates.

票務 | Bilheteiras | Ticketing

澳門文化中心 及 澳門售票網 (10:00 — 19:00 或延至節目開始後30分鐘)

Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau (10:00-19:00 ou até 30 minutos após o início do último espetáculo do dia)

Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network (10:00-19:00 or until 30 minutes after the beginning of the last performance)

澳門 | Macau | Macao: (853) 2840 0555 香港 | Hong Kong: (852) 2380 5083 內地 | China: (86) 139 2691 1111

www.macauticket.com

澳門文化中心票務優惠 | Descontos do CCM | CCM Discounts

■ CCM摯友購票優惠

■ 學生/長者/殘疾評估登記證持證者

12歲或以下兒童、澳門全日制學生、65歲或以上長者及殘疾評估登記證持證者可享半價優惠；
(入場時需出示證件)

■ 團體票

一次購買同一節目同票價門票十張或以上，可享八五折優惠

■ Descontos para Amigos do CCM

■ Estudantes, Seniores e Portadores de Deficiência

Crianças até aos 12 anos; portadores de cartão de estudante (a tempo inteiro) de Macau; cidadãos com mais de 65 anos e portadores do Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência usufruem de 50% de desconto. (para efeitos de admissão é obrigatório mostrar um documento de identificação)

■ Grupos

15% de desconto na compra de 10 ou mais bilhetes do mesmo preço para o mesmo espetáculo.

■ CCM Friends' Ticket Discounts

■ Students, Seniors & Patrons with Disabilities

Children aged 12 or below, Macao full-time students, senior citizens aged 65 or above as well as holders of Disability Assessment Registration Card enjoy a 50% discount. (proof of identity to be shown upon admission).

■ Group

Each purchase of 10 or more same-priced tickets of the same performance enjoys a 15% discount.

溫馨提示 | Aviso | Reminder

觀眾如對座位安排有特別要求，可於購票前向票務員提出或致電 (853) 2855 5555查詢有關安排。

*Em caso de necessidade de assistência especial na marcação de lugares é favor alertar o funcionário da bilheteira no acto da compra ou ligar o (853) 2855 5555 para mais informações.
If you require any special assistance at seating arrangements, please notify the ticketing officer upon your purchase or call (853) 2855 5555 for enquiries.*

聯絡我們 | Ligações | Connect

澳門新口岸新填海區冼星海大馬路一澳門文化中心

Centro Cultural de Macau (Macao Cultural Centre), Avenida Xian Xing Hai s/n, NAPE, Macau

電話 (853) 2870 0699

傳真 (853) 2875 1395

電子郵件 enquiry@ccm.gov.mo

網站 www.ccm.gov.mo

Facebook www.facebook.com/MacaoCulturalCentre

一個陌生女人的來信
Carta de Uma Desconhecida
Letter from an Unknown Woman

世界 | *Mundo* | World

■ 「睇多D」優惠

《一個陌生女人的來信》及《世界》各購買兩張或以上同場相同票價門票，可享八折優惠

■ *Pacotes de desconto “Carta de Uma Desconhecida” e “Mundo”*

Cada compra de dois ou mais bilhetes do mesmo preço para dois espectáculos usufrui de um desconto de 20%.

■ “Letter from an Unknown Woman” & “World” package discount

Each purchase of two or more same price tickets for two performances enjoys 20% discount.

■ 銀行卡

中銀信用卡、中銀卡持有人購票可享九折優惠

早購優惠：中銀信用卡及中銀卡持有人於早鳥期內可獲八五折優惠

■ *Cartões Bancários*

Os portadores de cartões de crédito e débito do Banco da China usufruem de um desconto de 10%.

Vendas antecipadas: Durante os primeiros dias de abertura das bilheteiras os portadores de cartões de crédito e débito do Banco da China usufruem de um desconto de 15%.

■ Bank Cards

BOC Credit and Debit card holders enjoy 10% ticket discount

Early Bird: BOC Credit and Debit card holders enjoy 15% discount.

當打之年 | *O Ano Formidável* | The Formidable Year

■ 銀行卡

中銀信用卡、中銀卡持有人購票可享九折優惠

早購優惠：中銀信用卡及中銀卡持有人於早鳥期內可獲八五折優惠

■ *Cartões Bancários*

Os portadores de cartões de crédito e débito do Banco da China usufruem de um desconto de 10%.

Vendas antecipadas: Durante os primeiros dias de abertura das bilheteiras os portadores de cartões de crédito e débito do Banco da China usufruem de um desconto de 15%.

■ Bank Cards

BOC Credit and Debit card holders enjoy 10% ticket discount

Early Bird: BOC Credit and Debit card holders enjoy 15% discount.



會員優惠 | Ofertas | Offers

購票優惠

- 開售首14天內 (除另作說明) 八折購買節目門票 (不適用於加場之開售)。
- 一般優惠：
 - 九折購買節目、工作坊及課程門票；
 - 八折購買電影門票。

Descontos em Bilhetes

- Durante os primeiros 14 dias de abertura das bilheteiras (excepto menção em contrário) de 20% (não aplicável a espectáculos adicionais).
- Descontos regulares:
 - Desconto de 10% em programas e workshops;
 - Desconto de 20% em cada sessão de cinema.

Ticket Discounts

- Early Bird Discount: first 14 days of ticket sales (unless otherwise stated)
20% off for performances (not applicable to additional performances).
- Regular Discounts:
 - 10% off for performances and workshops;
 - 20% off for film screenings.

只適用於澳門文化中心主辦之節目及活動
Aplicável apenas aos eventos organizados pelo CCM
Only applicable to programmes and events organized by CCM

申請辦法 | Método de Inscrição | Enrollment Method

於澳門文化中心售票處或澳門售票網各門市填妥會籍申請表即可(辦公時間10:00-19:00)。網上購票之顧客，亦可於取票時進行申請。
Entregue pessoalmente a ficha de inscrição e efectue o respectivo pagamento no CCM ou nas lojas da Rede Bilheteira de Macau (10:00-19:00). Os espectadores que adquiram bilhetes online também podem inscrever-se quando forem levantar os seus bilhetes.
Simply submit the application form in person at CCM box office or any Macao Ticketing Network outlet (10am – 7pm).
Patrons who purchase tickets online may also apply when collecting tickets.

備註 | Nota | Note

使用會員優惠時，每場演出最多可以購買十張門票。

O desconto Amigos do CCM aplica-se apenas na compra de um máximo de 10 bilhetes para cada espectáculo.
The CCM friends discount is only applicable to a maximum purchase of ten tickets per performance.

以上優惠不能與其他優惠同時使用。

As ofertas acima mencionadas não podem ser acumuladas com outras promoções.
The above offer cannot be used in conjunction with other promotional offers.

澳門文化中心有權更改優惠項目。優惠項目如有更改，將作另行通知。

CCM reserves the right to amend the CCM Friends offers. Members will be informed of the alterations.
O CCM tem o direito de alterar as ofertas dos Amigos do CCM. Cada membro será informado das alterações.

CCM摯友特別優惠 | Descontos para Amigos do CCM | Special Offers for CCM Friends

澳門樂團2021-2022樂季之演出：各演出開售後首十天購買門票，可享六折購票優惠，其後可享七折優惠

Temporada de Concertos 2021-2022 da Orquestra de Macau :

Desconto de 40% em qualquer bilhete durante os primeiros 10 dias após abertura da bilheteira

Desconto de 30% nos bilhetes comprados após os primeiros 10 dias de vendas

Macao Orchestra 2021-2022 Concert Season:

40% discount on any tickets in the first 10 days after the box office opens

30% discount when buying tickets after the early bird period

澳門中樂團之演出：購票可享六折優惠

Orquestra Chinesa de Macau : Desconto de 40% na compra de bilhetes

The Macao Chinese Orchestra : 40% ticket discount

藝術
繫
你我

Laços d'arte

In arts we bond



01 | 02 | 03 2022



T

當打

E

FORMIDABLE

O Ano Formidável

之年

編舞 毛維 X 黃翠絲

Y

E

A

R



文化局
INSTITUTO CULTURAL

澳門文化中心
Centro Cultural de Macau
Macau Cultural Centre

